

Joaquín Mutchinick

Traductor Profesional



Correo electrónico: jmutchinick@gmail.com

Fecha de nacimiento: 09/04/1980

PERFIL PROFESIONAL

- Combinaciones lingüísticas: IT->ES, EN->ES
- Hablante nativo de español
- Licenciatura y Doctorado obtenidos en Italia (donde vive desde hace 14 años)
- 5 años de ejercicio profesional de la traducción
- Domicilio fiscal en Italia

Sectores de especialización

- Trad. técnicas (maquinaria agrícola e industrial)
- Localización de sitios web y apps
- Comunicaciones empresariales (responsabilidad social corporativa, marketing, publicidad)
- Turismo (guías turísticas, folletos de hoteles)
- Trad. Científica y Literaria (Filosofía, Arte, Psicología, Literatura)

Sectores complementarios

- Juegos

TITULACIONES

- Licenciatura en Filosofía, Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italia (2008)
- Doctorado en Ciencias Filosóficas, Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italia (2012)
- Acreditación para Examinador DELE B1, B2, C1, C2, A1/B2 escolar, Instituto Cervantes (2015)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2010 – 2015 Traductor y revisor de textos freelance (a tiempo completo desde 2012)

Clientes directos: AppTripper s.r.l, Beta producciones, Genoma s.a.

Varias agencias de traducción

Traducciones científicas para el departamento de Filosofía de la Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italia y para el departamento de Ciencias Políticas de la Università degli Studi di Salerno, Italia

- 2013 Docente de italiano en la Dante Alighieri de Tigre y San Martín, Buenos Aires, Argentina y en el Istituto Italiano de Cultura de Buenos Aires
- 2013 Contrato de colaboración científica, Università degli Studi di Napoli “Federico II”, Italia
- 2006 Contrato de colaboración científica, Università degli Studi di Napoli “Federico II”, Italia

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA

SDL Trados Studio 2014

PROYECTOS DESTACADOS (incluidos trabajos realizados para agencias)

Traducción Técnica

- Varios folletos y tablas técnicas de máquinas forestales para John Deere LA (EN->ES)

Localización de sitios web y apps

- AppTripper Travel Guide, aplicación turística para telefonía móvil (IT->ES)
- Sitio internet de Dubai Hotel Booking

Turismo

- Sitio internet del Hotel Terme La Pergola (IT->ES)

Traducción Científica y Literaria

- Libros
 - Eugenio Mazzarella, "La identidad humana como programa estacionario metafísico", editorial Tirant lo Blanch, Madrid 2016 – Filosofía (IT->ES)
 - Pietro di Vona, “La ontología olvidada”, editorial Planeta Colombia, Bogotá, (en realización) – Filosofía (IT->ES)
- Artículos
 - Maria Clelia Zurlo, “Procreación médicamente asistida y *counselling* de pareja”, en “Psicología de la familia en países latinos del siglo XXI”, Editorial Amapsi, Mexico, 2010, pp. 277-297 – Psicología (IT->ES)

Juegos

- ArtTripper Uffizi Game Guide Free, juego para telefonía móvil (IT->ES)